



# INFORMATIVO DE KOKA-SHI

広報こうかおしらせ版 10月1日・10月15日号 2005 / 10 No. 13



CONSULTAS DO MÊS 今月の相談				
BAIRRO	TIPO DE CONSULTA	DATA		LOCAL E HORÁRIO
MINAKUCHI	SHINPAI-GOTO-SOODAN (CONSULTA GERAL)	17 / 10 (2ª.F.)	24 / 10 (2ª.F.)	MINAKUCHI-SHAKAI FUKUSHI-CENTER 13:30 ~ 16:00
	GYOOSEI-SOODAN (CONSULTA GERAL)	07 / 11 (2ª.F.)	14 / 11 (2ª.F.)	
	JINKEN / YOROZU-SOODAN (DIREITOS HUMANOS E DO DIA-A-DIA)	17 / 10 (2ª.F.)		MINAKUCHI-SHAKAI FUKUSHI-CENTER 13:30 ~ 16:00
TSUCHIYAMA	SHINPAI-GOTO-SOODAN (CONSULTA GERAL)	18 / 09 (3ª.F.)	25 / 10 (3ª.F.)	ROOJIN-FUKUSHI-CENTER 13:30 ~ 16:00
	GYOOSEI-SOODAN (CONSULTA GERAL)	01 / 11 (3ª.F.)	08 / 11 (3ª.F.)	TSUCHIYAMA-KAIHATSU-CENTER 13:30 ~ 16:00
	JINKEN-SOODAN (DIREITOS HUMANOS)			
SHIGARAKI	SHINPAI-GOTO-SOODAN (CONSULTA GERAL)	19 / 10 (4ª.F.)	26 / 10 (4ª.F.)	SHIGARAKI-FUKUSHI-CENTER 13:30 ~ 16:00
	JINKEN / YOROZU-SOODAN (DIREITOS HUMANOS E DO DIA-A-DIA)	02 / 11 (4ª.F.)	09 / 11 (4ª.F.)	
KOKA	SHINPAI-GOTO-SOODAN (CONSULTA GERAL)	14 / 10 (6ª.F.)		KAFUKA-SHOOGAI-GAKUSHU-KAN 13:30 ~ 16:00
	GYOOSEI-SOODAN (CONSULTA GERAL)	20 / 10 (5ª.F.)	27 / 10 (5ª.F.)	
	JINKEN / YOROZU-SOODAN (DIREITOS HUMANOS E DO DIA-A-DIA)	03 / 11 (5ª.F.)	10 / 11 (5ª.F.)	SUB-PREFEITURA DE KOKA 13:30 ~ 16:00
KONAN	SHINPAI-GOTO-SOODAN (CONSULTA GERAL)	21 / 10 (6ª.F.)	28 / 10 (6ª.F.)	SUB-PREFEITURA DE KONAN 13:30 ~ 16:00
	JINKEN / YOROZU-SOODAN (DIREITOS HUMANOS E DO DIA-A-DIA)	04 / 11 (6ª.F.)	11 / 11 (6ª.F.)	
ROODOO-SOODAN / CONSULTA TRABALHISTA (É NECESSÁRIO MARCAR HORÁRIO)				MINAKUCHI-SHAKAI-FUKUSHI-CENTER 14:00 ~ 16:00 HORAS
HOORITSU-SOODAN / CONSULTA JURÍDICA (É NECESSÁRIO MARCAR HORÁRIO)		27 / 10 (5ª.F.) 13:00 ~ 16:00 RESERVAS : 13 / 10 (5ª.F.) ~		MINAKUCHI-SHAKAI FUKUSHI-CENTER
ICHINICHI-SHAKAI-HOKEN-JIMUSHO (CONSULTA SOBRE O SEGURO SOCIAL)		12 / 10 (4ª.F.)	26 / 10 (4ª.F.)	É NECESSÁRIO MARCAR HORÁRIO ANTECIPADAMENTE POR TELEFONE OU FAX.
		TEL : 077-567-1311 FAX : 077-562-9638		



# CALENDÁRIO DE SAÚDE 健康カレンダー



## << EXAME INFANTIL 乳幼児健診 >>

TIPO DE EXAME	CORRESPONDENTES : DATA DE NASCIMENTO	DATA	HORÁRIO	LOCAL	O QUE PORTAR
EXAME INFANTIL DE 4 MESES	2005 / 05 ~ 2005 / 06	19 / 10 ( 5ª.F. )	14:00 ~ 14:15	TSUCHIYAMA-HOKEN-CENTER	CADERNETA MATERNAL, QUESTIONÁRIO, TOALHA, FRALDA, TROCA DE ROUPA E LEITE
	2005 / 06	26 / 10 ( 4ª.F. )		SHIGARAKI-HOKEN-CENTER	
	2005 / 07	10 / 11 ( 5ª.F. )	13:30 ~ 14:00	MINAKUCHI-HOKEN-CENTER	
	2005 / 06 ~ 2005 / 07	15 / 11 ( 3ª.F. )		KONAN-HOKEN-CENTER	
EXAME INFANTIL DE 10 MESES	2004 / 11 ~ 2004 / 12	18 / 10 ( 3ª.F. )	13:30 ~ 14:00	KONAN-HOKEN-CENTER	CADERNETA MATERNAL, QUESTIONÁRIO, TOALHA, ESCOVA DE DENTE, FRALDA, TROCA DE ROUPA E LEITE
		19 / 10 ( 4ª.F. )	13:30 ~ 13:45	TSUCHIYAMA-HOKEN-CENTER	
	2004 / 11	26 / 10 ( 4ª.F. )		SHIGARAKI-HOKEN-CENTER	
	2004 / 12	09 / 11 ( 4ª.F. )	13:30 ~ 14:00	MINAKUCHI-HOKEN-CENTER	
EXAME INFANTIL DE 1 ANO E 8 MESES	2004 / 02 ~ 2004 / 03	21 / 10 ( 6ª.F. )	14:00 ~ 14:30	KONAN-HOKEN-CENTER	CADERNETA MATERNAL, QUESTIONÁRIO, ESCOVA DE DENTE, COPO E TOALHA
	2004 / 03	08 / 11 ( 3ª.F. )	13:30 ~ 14:00	MINAKUCHI-HOKEN-CENTER	
			16 / 11 ( 4ª.F. )	13:10 ~ 13:20	
EXAME DENTÁRIO	2004 / 02	24 / 11 ( 5ª.F. )	13:30 ~ 14:00	MINAKUCHI-HOKEN-CENTER	
EXAME INFANTIL DE 3 ANOS E 6 MESES	2002 / 03	17 / 10 ( 2ª.F. )	13:30 ~ 14:00	MINAKUCHI-HOKEN-CENTER	
	2002 / 04	07 / 11 ( 2ª.F. )		MINAKUCHI-HOKEN-CENTER	
			16 / 11 ( 4ª.F. )	13:20 ~ 13:30	SHIGARAKI-HOKEN-CENTER
EXAME DENTÁRIO	2002 / 03	19 / 10 ( 4ª.F. )	13:30 ~ 14:00	MINAKUCHI-HOKEN-CENTER	
CONSULTA INFANTIL DE 2 ANOS E 6 MESES	2003 / 03 ~ 2003 / 04	27 / 10 ( 5ª.F. )	9:30 ~ 10:00	KONAN-HOKEN-CENTER	CADERNETA MATERNAL, QUESTIONÁRIO, ESCOVA DE DENTE, COPO E TOALHA
	2003 / 02 ~ 2003 / 04	28 / 10 ( 6ª.F. )		TSUCHIYAMA-HOKEN-CENTER	
	2003 / 03 ~ 2003 / 05	02 / 11 ( 4ª.F. )		KOKA-HOKEN-CENTER	

## << VACINAS 予防接種 >>

TIPO DE VACINA	CORRESPONDENTES	DATA	HORÁRIO	LOCAL	O QUE PORTAR
BCG	CRIANÇAS COM 3 ~ 5 MESES	26 / 10 ( 4ª.F. )	13:45 ~ 14:15	SANTOPIA-MINAKUCHI	CADERNETA MATERNAL E QUESTIONÁRIO
		09 / 11 ( 4ª.F. )		KONAN-HOKEN-CENTER	
		11 / 11 ( 6ª.F. )		KOKA-HOKEN-CENTER	
POLIOMIELITE	CRIANÇAS COM 3 ~ 7 ANOS E MEIO	14 / 10 ( 6ª.F. )	13:30 ~ 14:30	KOKA-HOKEN-CENTER	
		25 / 10 ( 3ª.F. )		KONAN-HOKEN-CENTER	
		27 / 10 ( 5ª.F. )		SANTOPIA-MINAKUCHI	



**<< CLASSES PARA GESTANTES E CRIANÇAS 妊婦・乳幼児の教室 >>**

TIPO DE CLASSE	CORRESP.	DATA	HORÁRIO	LOCAL	O QUE PORTAR
CLASSES APÓS PARTO (SANGO-KYOOSHITSU)	2005 / 08	18 / 10 ( 3ª.F. )	13:15 ~ 13:30	MINAKUCHI-HOKEN-CENTER	CADERNETA MATERNAL, QUESTIONÁRIO DE EXAMES E VACINAS, TOALHA, CALENDÁRIO DE SAÚDE DA CIDADE
		28 / 10 ( 6ª.F. )	9:30 ~ 09:40	KOKA-HOKEN-CENTER	
CLASSES PARA DESMAME (RINYUUSHOKU-KYOOSHITSU)	RESPONSÁVEIS DE CRIANÇAS COM 4 ~ 6 MESES				PANFLETO DISTRIBUIDO NO EXAME MÉDICO DE 4 MESES, CADERNO E CANETA, AVENTAL, TOALHA, LEITE E FRALDA
CLASSES PARA GESTANTES (MATANITY-KYOOSHITSU)	GESTANTES E FAMILIARES	18 / 10 ( 6ª. F. )	9:30 ~ 9:40	KONAN-HOKEN-CENTER	CADERNETA MATERNAL

**<< CONSULTA SAUDÁVEL E NUTRIÇÃO PARA CRIANÇAS 健やか相談・栄養相談 >>**

	LOCAL	DATA					HORÁRIO	O QUE PORTAR
DESTINADO PARA PAIS E FILHOS	MINAKUCHI-HOKEN-CENTER	18 / 10 ( 3ª.F. )	25 / 10 ( 3ª.F. )	01 / 11 ( 3ª.F. )	08 / 11 ( 3ª.F. )	15 / 11 ( 3ª.F. )	10:00 ~ 11:30	CADERNETA MATERNAL (BOSHI-TECHO)
	TSUCHIYAMA-HOKEN-CENTER	20 / 10 ( 5ª.F. )						
	KOKA-HOKEN-CENTER	21 / 10 ( 6ª.F. )	28 / 10 ( 6ª.F. )	04 / 11 ( 6ª.F. )	11 / 11 ( 6ª.F. )			
	KONAN-HOKEN-CENTER	20 / 10 ( 5ª.F. ) É PRECISO MARCAR HORÁRIO						
	SHIGARAKI-HOKEN-CENTER	20 / 10 ( 5ª.F. )						

**<< DOAÇÃO DE SANGUE 献血 >>**

DATA	LOCAL	MAIORES INFORMAÇÕES	OBSERVAÇÃO
14 / 10 ( 6ª.F. )	MINAKUCHI-HOKEN-CENTER	MINAKUCHI-HOKEN-CENTER	É NECESSÁRIO MARCAR HORÁRIO
27 / 10 ( 5ª.F. )	TSUCHIYAMA-KAIHATSU-CENTER	TSUCHIYAMA-HOKEN-CENTER	





# MATRÍCULAS ABERTAS PARA A CRECHE DO ANO LETIVO 18

## 平成18年度保育園入園案内



**PERÍODO DE MATRÍCULA: DOS DIAS 11 / 10 / 2005 ~ 21 / 10 / 2005**

PORÉM, AS MATRÍCULAS PARA AS CRECHES ABAIXO DEVEM SER FEITAS SE POSSÍVEL, DIRETAMENTE NA CRECHE, PARA EVITARMOS GRANDES TUMULTOS. CASO O DIA INDICADO NÃO SEJE CONVENIENTE, FAÇA A MATRÍCULA DURANTE O PERÍODO E HORÁRIO ESTIPULADO NA PREFEITURA.

BANTANI-HOIKUEN	DIA 17 / 10 ( 2ª.F. ) ~ 18 / 10 ( 3ª.F. )
KIBUKAWA-HOIKUEN	DIA 19 / 10 ( 4ª.F. ) ~ 20 / 10 ( 5ª.F. )
MINAKUCHI-NISHI-HOIKUEN	DIA 19 / 10 ( 4ª.F. ) ~ 20 / 10 ( 5ª.F. )
MINAKUCHI-HIGASHI-HOIKUEN	DIA 18 / 10 ( 3ª.F. ) ~ 19 / 10 ( 4ª.F. )

**HORÁRIO:** DAS 8:30 ~ 17:15 HORAS

**LOCAL:** DEPART. DE ATENDIMENTO GERAL DA PREFEITURA OU NA DIRETAMENTE NA CRECHE ONDE DESEJA FAZER A MATRÍCULA

**DOCUMENTOS NECESSÁRIOS:**

FORMULÁRIO DE MATRÍCULA E DOCUMENTO QUE COMPROVE A DIFICULDADE DE NÃO PODER CUIDAR DA CRIANÇA DURANTE O DIA.

**CUIDADOS:**

CONSULTE O DEPART.DO BEM ESTAR INFANTIL PARA FAZER MATRÍCULAS EM CRECHES DE OUTRA CIDADE.

AQUELES QUE DESEJAM MATRICULAR DURANTE O ANO LETIVO, DEVEM FAZER A MATRÍCULA DENTRO DO PERÍODO DETERMINADO.

A MATRÍCULA DAS CRIANÇAS QUE PRETENDEM INGRESSAR NA CRECHE PELA PRIMEIRA VEZ, DEVEM SER FEITAS COM O ACOMPANHAMENTO DA CRIANÇA, QUANDO FOR FEITA DIRETAMENTE NA CRECHE.

O INGRESSO NA CRECHE SERÁ DETERMINADO CONFORME O NÍVEL DE NECESSIDADE MAIOR. PORÉM, PODE SER FEITO SORTEIO CASO ULTRAPASSE O LIMITE DE VAGAS.

A MATRÍCULA DAQUELES QUE JÁ ESTUDAM NA CRECHE TAMBÉM DEVEM SER FEITAS.

CONFORME A DETERMINAÇÃO DE VAGAS NA CRECHE, AS MATRÍCULAS FEITAS APÓS O PERÍODO ACIMA, PODEM NÃO SER ACEITAS.

**MAIORES INFORMAÇÕES: DEPARTAMENTO DO BEM ESTAR INFANTIL**

**TEL : 0748-65-0706**

**CRITÉRIOS PARA INGRESSO NA CRECHE:**

OS RESPONSÁVEIS E FAMILIARES QUE POSSUEM MORADIA CONJUNTA DEVEM ESTAR TRABALHANDO DENTRO OU FORA DE CASA, OU DEVIDO MOTIVOS DE DOENÇA, IMPOSSIBILITANDO ASSIM CUIDAR DA CRIANÇA EM CASA.

**TABELA DE CRECHES DA CIDADE:**

IDADE NO DIA 01 / 04 / 2006.

NOME DA CRECHE	IDADE	VAGAS
BANTANI	6 MESES ~ 5 ANOS	220
KASHIWAGUI	6 MESES ~ 5 ANOS	140
KIBUKAWA	6 MESES ~ 5 ANOS	140
MINAKUCHI-HIGASHI	1 ANO ~ 5 ANOS	120
MINAKUCHI-NISHI	6 MESES ~ 5 ANOS	200
IWAGAMI	2 ANOS ~ 5 ANOS	90
MINAKUCHI-KITA	6 MESES ~ 5 ANOS	150
KONAN-HIGASHI	1 ANO ~ 5 ANOS	70
KONAN-NISHI	3 ANOS ~ 5 ANOS	70
KONAN-MINAMI	3 ANOS ~ 5 ANOS	60
KONAN-KITA	3 ANOS ~ 5 ANOS	60
KONAN-KIBOUGAOKA	6 MESES ~ 5 ANOS	120
KONAN-NOZOMI	6 MESES ~ 5 ANOS	160
KOKA-HIGASHI	2 ANOS ~ 5 ANOS	60
KOKA-NISHI	6 MESES ~ 5 ANOS	110
KOKA-NISHI / MINAMI-BUN-EN	2 ANOS ~ 5 ANOS	29
KOKA-KITA	2 ANOS ~ 5 ANOS	60
AIGA	2 ANOS ~ 5 ANOS	30
YAMAUCHI	2 ANOS ~ 5 ANOS	30
TSUCHIYAMA	6 MESES ~ 5 ANOS	130
ONO	2 ANOS ~ 5 ANOS	110
SHIGARAKI	1 ANO ~ 5 ANOS	140
KUMOI	6 MESES ~ 5 ANOS	100
ASAMIYA	3 ANOS ~ 5 ANOS	60
TARAO	3 ANOS ~ 5 ANOS	30
MEISHO	10 MESES ~ 5 ANOS	120

## AULAS DE JAPONÊS 日本語教室

ESTAMOS RECRUTANDO ALUNOS ESTRANGEIROS PARA AS AULAS DE JAPONÊS CONFORME ABAIXO. OS INTERESSADOS DEVEM ENTRAR EM CONTATO COMO A ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DA CIDADE DE KOKA.

REGIÃO	MINAKUCHI	KOKAN
LOCAL	MINAKUCHI-CHUO-KOOMINKAN	SHINOBI-NO-SATO-PURARA
CURSO	SEXTA-FEIRA	QUINTA-FEIRA
	SÁBADO	
HORÁRIO	DAS 19:30 ~ 21:30 HORAS	
CUSTO	PERÍODO DE AGOSTO ~ DEZEMBRO ¥ 6,000	

ESTAMOS RECRUTANDO TAMBÉM, VOLUNTÁRIOS QUE POSSAM FORNECER APOIO NAS AULAS DE JAPONÊS.

► MAIORES INFORMAÇÕES : ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE KOKA  
TEL / FAX : 0748-63-8728  
NIHONGO-KYOOSHITSU CEL : 090-3268-0171

## ATENDIMENTO DE TRADUTORES 通訳業務の受付時間

► ATENDIMENTO EM PORTUGUÊS :

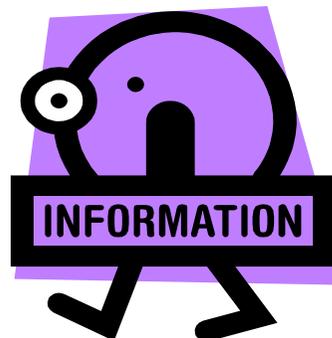
DE SEGUNDA ~ SEXTA FEIRA  
DAS 10:30 ~ 17:00 HORAS (ALMOÇO : 13:00 ~ 13:45 HRS)

► ATENDIMENTO EM INGLÊS :

DE SEGUNDA ~ QUINTA FEIRA DAS 8:30 ~ 17:15 HORAS  
SEXTA FEIRA DAS 8:30 ~ 11:30 HORAS

► MAIORES INFORMAÇÕES : SHIMIN- SEIKATSU- KA  
TEL : 0748- 65-0687

ONDE ENCONTRAR ESTE INFORMATIVO :  
PREFEITURA CENTRAL E REGIONAL DA CIDADE DE KOKA,  
CENTROS COMUNITÁRIOS ( KOOMINKAN ),  
MINAKUCHI HOKEN CENTER,  
COLÉGIO LATINO DE SHIGA,  
LOJA FELICIDADE DE MINAKUCHI E RYUO,  
RESTAURANTE SABOR BRASIL, LOJA FURUSATO E  
CENTRO DE RECREAÇÃO E ESTUDOS SATO.



### HOME PAGE

### EM PORTUGUÊS !!!

VERIFIQUE NO HOME PAGE DA CIDADE DE KOKA, ALGUMAS INFORMAÇÕES EM PORTUGUÊS, TAIS COMO GUIA SOBRE A VIDA COTIDIANA, PROGRAMAÇÃO DE VACINAS E EXAMES MÉDICOS, CALENDÁRIO DE LIXO, INFORMATIVO MENSAL DE KOKA-SHI E OUTROS.

<http://www.city.koka.shiga.jp/portugues/>

PREFEITURA CENTRAL DA CIDADE DE KOKA  
〒528-8502 SHIGA-KEN KOKA-SHI MINAKUCHI-CHO MINAKUCHI 6053  
TEL : 0748-65-0675 FAX : 0748-63-4582  
Home page address: <http://www.city.koka.shiga.jp/>  
Home page address ( celular ): <http://www.city.koka.shiga.jp/osirase/>

SUB-PREFEITURAS  
MINAKUCHI TEL : 0748-62-1621  
TSUCHIYAMA TEL : 0748-66-1101  
KOKA TEL : 0748-88-4101  
KONAN TEL : 0748-86-4161  
SHIGARAKI TEL : 0748-82-1121

UTILIZAMOS NESTE INFORMATIVO, PAPEL 100% RECICLADO.